

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 1

Κ Κορινφянам

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ
Павел апостол Христа Иисуса через волю Бога, и Тимофей

ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν
брат, церкви Бога сущей в Коринфе, со святыми всеми

τοῖς οὔσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
сущими во всей Ахаии; благодать вам и мир от Бога Отца

ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου
нашего и Господа Иисуса Христа. Благословен Бог и Отец Господа

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης
нашего Иисуса Христа, Отец отзывчивостей и Бог всякого

παρακλήσεως, 4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν,
утешения, утешающий нас при всяком угнетении нашем,

εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ
для [того, чтобы] мочь нам утешать которых во всяком угнетении через

τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ· 5 ὅτι
утешение которым есть утешаемы сами Богом; потому что

καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ
как изобилуют страдания Христа в нас, так через

Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. 6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς
Χриста изобилует и утешение наше. И если же угнетаемся, ради

ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν
вашего утешения и спасения; и если утешаемся, ради вашего

παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν
утешения действующего в стойкости тех же страданий которые

καὶ ἡμεῖς πάσχομεν. 7 καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, εἰδότες ὅτι
и мы претерпеваем. И надежда наша прочна за вас, знающие что

ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. 8 Οὐ γὰρ
как сообщники вы есть страданий, так и утешения. Не ведь

θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης
желаем вас [оставить] не знать, братья, об угнетении нашем случившемся

ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν, ὥστε
в Азии, что по преимуществу сверх силы мы были отягчены, так что

ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· 9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα
[случилось] отчаяться нам и жить; но сами в самих себе приговор

τοῦ θανάτου ἐσχίκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ
смерти мы получили, чтобы не убеждённые мы были на самих себя но на

τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς· 10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου
Бога воскрешающего мёртвых; Который от таковой смерти

ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ρύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι
избавил нас и избавит, на Которого мы возложили надежду что и ещё

ρύσεται, 11 συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ
избавит, при содействии и вас за нас мольбой, чтобы из

πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ
многих лиц в нас дарование через многих было благодарно принято

ὑπὲρ ἡμῶν. 12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς
за нас. Ведь гордость наша это есть, свидетельство

συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἀπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν
совести нашей, что в простоте и чистоте Бога, и не в

σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ,
мудрости плотской но в благодати Бога, повели себя в мире,

περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ
чрезвычайнее же у вас. Не ведь другое пишем вам но чем которое

ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγινώσεσθε, 14
читаете или и познаёте, надеюсь же что до конца познаете,

καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν
как и вы узнали нас от части, что гордость ваша мы есть

καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ. 15 Καὶ

подобно тому как и вы наша в день Господа нашего Иисуса. И

ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν

[в] этой убеждённости я хотел прежде к вам прийти, чтобы вторую

χάριν σχῆτε, 16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ

благодать вы получили, и через вас пройти в Македонию, и опять из

Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν

Μακεδονίᾳ прийти к вам и вами быть препровождённым в

Ἰουδαίαν. 17 τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην;

Иудею. Этого итак хотящий ведь не тогда лёгкостью я воспользовался?

ἢ ἅ βουλευόμαι κατὰ σάρκα βουλευόμαι, ἵνα ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ Ναὶ

Или которое решаю по плоти решаю, чтобы было у меня Да

ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὔ; 18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς

да и Нет нет? Верен же Бог что слово наше к вам

οὐκ ἔστιν Ναὶ καὶ Οὐ. 19 ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν

не есть Да и Нет. Бога ведь Сын Иисус Христос у вас

δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο

через нас возвещённый, через меня и Силуана и Тимофея, не сделался

Ναὶ καὶ Οὐ, ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ,

Да и Нет, но Да в Нём сделалось. Сколько же ведь обещания Бога,

ἐν αὐτῷ τὸ Ναί· διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι'
в Нѣм Да; потому и через Него Аминь Богу к славе через
ἡμῶν. 21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς
нас. Же упрочивающий нас с вами в Христа и помазавший нас
θεός, 22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δούς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος
Бог, и запечатлевший нас и давший задаток Духа
ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. 23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν
в сердцах наших. Я же свидетелем Бога призываю на
ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. 24 οὐχ ὅτι
мою душу, что щадящий вас уже не пришёл я в Коринф. Не потому что
κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν,
господствуем [над] вашей верой, но сотрудники мы есть радости вашей,
τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε.
ведь верой стоите.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 2

Κ Κορινφянам

1 ἔκρινα γὰρ ἑμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν·
Я рассудил ведь [во] мне самом так, не опять в печали к вам прийти;

2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ
если ведь я опечаливаю вас, и кто веселящий меня если не

λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; 3 καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην
печалющийся из меня? И я написал это самое чтобы не пришедший печаль

σχωῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεπειθὼς ἐπὶ πάντας
я получил от которых надлежало мне радоваться, убеждённый относительно всех

ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. 4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ
вас что моя радость [и] всех вас есть. От ведь многого угнетения и

συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα
стеснения сердца написал вам через многие слёзы, не чтобы

λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γινώτε ἣν ἔχω περισσοτέρως
вы были опечалены но любовь чтобы вы узнали которую имею чрезвычайно

εἰς ὑμᾶς. 5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ
в вас. Если же кто-нибудь опечалил, не меня опечалил, но от

μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς. 6 ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία
части, чтобы не нажимал я, всех вас. Достаточно такому наказанию

αὕτη ἢ ὑπὸ τῶν πλειόνων, 7 ὥστε τούναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι
это от весьма многих, так что напротив более вам простить

καὶ παρακαλέσαι, μὴ πως τῇ περισσοτέρῃ λύπῃ καταποθῆ ὁ τοιοῦτος.
и утешить, не как-либо чрезмерной печалью был проглочен таковой.

8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην· 9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ

Потому прошу вас подтвердить к нему любовь; для этого ведь и

ἔγραψα ἵνα γινῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. 10

я написал чтобы я узнал испытанность вашу, если на всё послушны вы есть.

ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγὼ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι, εἴ

Которому же что прощаете, и я; и ведь я которое простил, если

τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ, 11 ἵνα μὴ

что-нибудь я простил, из-за вас в лице Христа, чтобы не

πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν. 12

были обойдены мы Сатаной, не ведь его мысли не знаем.

Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας

Пришедший же в Троаду для благовозвещения Христа, и двери

μοι ἀνεφωγμένης ἐν κυρίῳ, 13 οὐκ ἔσχικα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ

мне открытой в Господе, не получил я послабление духу моему

μὴ εὔρεϊν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον

не найдя мне Тита брата моего, но простившийся [с] ними я вышел

εἰς Μακεδониαν. 14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι

в Македонию. Же Богу благодарность всегда победоносно ведущему

ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι'

нас в Христе и запах знания Его являющему через

ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· 15 ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἔσμεν τῷ θεῷ ἐν
нас во всяком месте; потому что Христа благоухание мы есть [для] Бога в

τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 οἷς μὲν ὀσμὴ ἐκ θανάτου εἰς
спасающихся и в гибнущих, одним ведь запах из смерти в

θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἰκανός; 17
смерть, другим же запах из жизни в жизнь. И к этому кто достоин?

οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ
Не ведь мы есть как многие распродающие слово Бога, но как из

εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.
чистоты, но как от Бога перед Богом в Христе произносим.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 3

Κ Κορινθίαις

1 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῆζομεν ὡς τινες
Начинаем опять себя самих представлять? Или не нуждаемся как некоторые

σοστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 2 ἢ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς
[в] представительных посланиях к вам или из вас? Послание наше вы

ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη
есть, вписанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое

ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων· 3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ
всеми людьми; являющие собой что вы есть послание Христа

διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ
выслуженное нами, вписанное не чернилами но Духом Бога

ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις σαρκίνοις. 4
живущего, не на пластинах каменных но на пластинах сердец плотских.

Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. 5 οὐχ
Убежденность же таковую имеем через Христа к Богу. Не

ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν,
потому что от самих себя достаточны мы есть счесть что-нибудь как из самих себя,

ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, 6 ὃς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς
но достаточность наша от Бога, Который и сделал достаточными нас

διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα
служителей нового завета, не буквы но духа; ведь буква

ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ. 7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν
убивает, же дух оживляет. Если же служение смерти в

γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι
буквах выбитое на камнях было осуществлено в славе, так что не могли

ἀτενίσει τοὺς υἰοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν
впиться глазами сыновья Израиля в лицо Моисея из-за славы

τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην, 8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἢ διακονία
лица́ его упраздняющейся, как не более служение

τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ; 9 εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως
духа будет в славе? Если ведь служение осуждения

δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἢ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ. 10 καὶ γὰρ
слава, многим более избытует служение праведности славой. И ведь

οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης
не прославлено прославленное в этой части ради превосходящей

δόξης· 11 εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῶ μᾶλλον τὸ
славы; если ведь упраздняющееся из-за славы, многим более

μένον ἐν δόξῃ. 12 Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ
остающееся в славе. Имеющие итак таковую надежду многой открытостью

χρώμεθα, 13 καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον
пользуемся, и не подобно тому как Моисей клал покров на лицо

αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ
его, к не впится глазами сыновьям Израиля в завершение

καταργουμένου. 14 ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ
упраздняющегося. Но были сделаны окаменелые мысли их. До ведь

τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς
сегодняшнего дня тот же покров при чтении старого

διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται· 15

завета остаётся не раскрываемый, потому что в Христе упраздняется;

ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν

но до сегодня когда будет читаться Моисей покров на сердце

αὐτῶν κεῖται· 16 ἡνίκα δὲ ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ

их лежит; когда же если обратится к Господу, снимается

κάλυμμα. 17 ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου,

покров. Же Господь Дух есть; где же Дух Г'оспода,

ἐλευθερία. 18 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου

свобода. Мы же все раскрытым лицом славу Г'оспода

κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν,

отражающие [как] тот же образ преображаемся от славы в славу,

καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

подобно тому как от Г'оспода Духа.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 4

Κ Κορινθίαις

1 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ

Из-за этого, имеющие служение это, как мы были помилованы, не

ἐγκακοῦμεν, **2** ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτά τῆς αἰσχύνης, μὴ
 унываем, но мы отказались [от] тайных [дел] позора, не
 περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ
 ходящие в коварстве и не хитрящие [со] словом Бога, но
 φανερῶσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν
 [в] явлении истины представляющие себя самих ко всякому сознанию
 ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **3** εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ
 людей перед Богом. Если же и есть скрыто
 εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστιν κεκαλυμμένον, **4** ἐν οἷς ὁ
 благовестие наше, в гибнущих оно есть скрыто, в которых
 θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ
 бог века этого ослепил мысли неверных для не
 αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν
 воссияния освещения благовестия славы Христа, который есть
 εἰκὼν τοῦ θεοῦ. **5** οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον,
 образ Бога. Не ведь себя самих возвещаем но Иисуса Христа Господа,
 ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. **6** ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν, Ἐκ
 себя самих же рабами вашими из-за Иисуса. Потому что Бог сказавший, Из
 σκοτούς φῶς λάμψει, ὅς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς
 тьмы свет будет сиять, Который засиял в сердцах наших к

φωτισμόν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ. 7

освещению знания славы Бога в лице Иисуса Христа.

Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὄστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ

Имеем же сокровище это в глиняных сосудах, чтобы превосходство

τῆς δυνάμεως ἧ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ

силы было Бога и не из нас; во всем угнетаемые но не

στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, 9 διωκόμενοι

стесняемые, недоумевающие но не впадающие в недоумение, преследуемые

ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, 10 πάντοτε

но не остающиеся позади, низвергающиеся но не гибнущие, всегда

τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ

омертвление Иисуса в теле переносящие, чтобы и жизнь

Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῆ. 11 ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς

Иисуса в теле нашем была явлена. Всегда ведь мы живущие на

θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῆ

смерть передаёмся из-за Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса была явлена

ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. 12 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ

в смертной плоти нашей. Так что смерть в нас действует, же

ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ

жизнь в вас. Имеющие же того же духа веры, по

γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ
написанному, Я поверил, потому я произнёс, и мы верим, потому и

λαλοῦμεν, 14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν
произносим, знающие что Воскресивший Господа Иисуса и нас с

Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. 15 τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα
Иисусом воскресит и поставит рядом с вами. Ведь всё из-за вас, чтобы

ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύση
благодать умножившая через весьма многих благодарение явилась в изобилии

εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. 16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω
в славу Бога. Потому не унываем, но если и который вне

ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ
наш человек портится, но который внутри нас обновляется день и

ἡμέρα. 17 τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς
день. Ведь мгновенное лёгкое угнетение наше по преимуществу в

ὑπερβολὴν αἰώνιον βᾶρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, 18 μὴ σκοποῦντων
преимуществе вечную тяжесть славы производит нам, не рассматривающих

ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα,
нас видимое но не видимое; ведь видимое временно,

τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.
же не видимое вечно.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 5

Κ Κορινθίαις

1 Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνου καταλυθῇ,

Знаем ведь что если земной наш дом обитания будет разрушен,

οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 καὶ

жительство от Бога имеем дом нерукотворный вечный в небесах. И

γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι

ведь в этом стонем, жилище нашем с неба облечься

ἐπιποθοῦντες, 3 εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθησόμεθα. 4 καὶ

жаждущие, если конечно и раздевшиеся не нагие будем найдены. И

γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνῳ στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν

ведь сущие в обители стонем отягощаемые, при котором не желаем

ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

раздеться но облечься, чтобы было проглочено смертное жизнью.

5 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δούς ἡμῖν τὸν

Же Сотворивший нас для самого этого Бог, давший нам

ἄρραβῶνα τοῦ πνεύματος. 6 Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι

задаток духа. Имеющие мужество итак всегда и знающие что

ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου, 7 διὰ πίστεως γὰρ
селящиеся в теле выселяемся от Господа, через веру ведь

περιπατοῦμεν οὐ διὰ εἶδους· 8 θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον
ходим не через вид; имеем мужество же и считаем за благо более

ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον. 9 διὸ καὶ
выселиться из тела и вселиться к Господу. Потому и

φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.
любим честь, и если селящиеся и если выселяющиеся, благогодными Ему быть.

10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ
Ведь всем нам быть явленными надлежит перед судилищем

Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ᾧ
Христа, чтобы получил каждый которое через тело к которому

ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον. 11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου
он сделал, и если доброе и если дурное. Знающие итак страх Господа

ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς
людей убеждаем, Богу же мы явлены; надеюсь же и в

συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. 12 οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν,
сознания ваших быть явленным. Не опять себя самих представляем вам,

ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς
но повод дающие вам гордости за нас, чтобы иметь вам к

τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ. 13 εἴτε γὰρ
в лице гордящимся а не в сердце. И если ведь

ἐξέοτμεν, θεῶ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. 14 ἢ γὰρ ἀγάπη
мы сделали не в себе, Богу; и если находимся в здравом уме, вам. Ведь любовь

τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων
Христа охватывает нас, рассудивших это, что [если] Один за всех

ἀπέθανεν· ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ
умер; то все умерли; и за всех Он умер чтобы

ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ
живущие уже не сами себе жили но за них Умершего и

ἐγερθέντι. 16 Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ
Воскрешённого. Так что мы от ныне никого знаем по плоти; если

καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. 17 ὥστε
и мы узнали по плоти Христа, но теперь уже не знаем. Так что

εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν
если кто-нибудь в Христе, новое создание; древнее прошло, вот сделалось

καινά· 18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ
новое; же всё из Бога примирившего нас [с] Самим Собою

διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς, 19 ὡς ὅτι
через Христа и давшего нам служение примирения, как потому что

θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος
Бог был в Христе мир примиряющий [с] Самим Собою, не засчитывающий

αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς
им проступки их, и положивший в нас слово

καταλλαγῆς. 20 ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος
примирения. Ради Христа итак являемся послы как Бог увещевает

δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. 21 τὸν μὴ
через нас; молим ради Христа, будьте примирены [с] Богом. Не

γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα
узнавшего грех за нас грехом Он сделал, чтобы мы осуществились

δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.
[как] праведность Бога в Нем.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 6

Κ Κορινθίαις

1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ
Содействующие же и просим не в пустое благодать Бога

δέξασθαι ὑμᾶς· 2 λέγει γάρ, Καίρῳ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ
принять вам; говорит ведь, [Во] время приятное Я выслушал тебя и в день

σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα
спасения Я помог тебе; вот теперь время благоприятное, вот теперь день

σωτηρίας· 3 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ δίδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῆ ἡ
спасения; никакое в ничём дающие спотыкание, чтобы не было осмеяно

διακονία, 4 ἀλλ' ἐν παντὶ συνίσταντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν
служение, но во всём представляющие себя самих как Бога служители, в

ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, 5 ἐν πληγαῖς,
стойкости многой, в угнетениях, в принуждениях, в притеснениях, в ударах,

ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, 6 ἐν
в тюрьмах, в беспорядках, в трудах, в бодрствованиях, в постах, в

ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν
чистоте, в знании, в долготерпении, в доброте, в Духе Святом, в

ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, 7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ τῶν ὀπλῶν
любви непритворной, в слове истины, в силе Бога; через оружие

τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, 8 διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας,
праведности правых [рук] и левых [рук], через славу и бесчестие,

διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, 9 ὡς ἀγνοούμενοι
через злословие и славословие; как обманщики и истинные, как неизвестные

καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ
и узнаваемые, как умирающие и вот живём, как наказываемые и

μη̄ θανατούμενοι, 10 ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς
не умертвляемые, как печалующиеся всегда же радующиеся, как нищие многих

δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες. 11 Τὸ στόμα ἡμῶν
же обогащающие, как ничто имеющие и всё держащие. Уста наши

ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται· 12 οὐ
открыты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено; не

στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν· 13 τὴν δὲ
теснитесь в нас, теснитесь же во внутренностях ваших; же

αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς. 14 Μὴ γίνεσθε
[ο] том возмещении, как детям говорю, будьте расширены и вы. Не делайтесь

ἕτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομίας;
идущие в одной упряжке [с] неверными; какое ведь соучастие праведности и беззакония?

ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; 15 τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς
Или какая общность света ко тьме? Какое же согласие Христа к

Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῶ μετὰ ἀπίστου; 16 τίς δὲ συγκατάθεσις
Велиару, или какая доля верного с неверным? Какое же совмещение

ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος· καθὼς εἶπεν
святилица Бога с идолами? Мы ведь храм Бога есть живущего; как сказал

ὁ θεὸς ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός,
Бог что Буду жить в них и буду ходить, и буду их Бог,

καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός. 17 διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ
и они будут Мой народ. Потому выйдите из середины их и

ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι
будьте отделены, говорит Господь, и [κ] нечистому не прикасайтесь; и Я внутрь приму

ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ
вас, и буду вам в Отца, и вы будете Мне в сыновей и

θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
дочерей, говорит Господь Вседержитель.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 7

Κ Κορινθίαις

1 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ
Эти итак имеющие обещания, любимые, давайте очистим себя самих от

παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ
всякого загрязнения плоти и духа, совершающие святость в страхе

θεοῦ. 2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα
Бога. Вместите нас; никого мы обидели, никого мы испортили, никого

ἐπλεονεκτήσαμεν. 3 πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω, προεῖρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς
мы обошли. К осуждению не говорю, я сказал прежде ведь что в

καρδίαις ἡμῶν ἔστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. 4 πολλή

сердца наших вы есть для [того чтобы] соумереть и жить вместе. Многая

μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι

[у] меня уверенность к вам, многая [у] меня гордость за вас; я наполнен

τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρῇ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. 5

утешением, сверхизобилую радостью при всяком угнетении нашем.

Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἢ σὰρξ

И ведь пришедших нас в Македонию никакое получила послабление плоть

ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. 6 ἀλλ' ὁ

наша, но во всем угнетаемые; извне битвы, внутри страхи. Но

παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·

утешающий ничтожных утешил нас Бог в пришествии Тита;

7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἣ

не только же в пришествии его но и в утешении которым

παρακλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν

он был утешен относительно вас, возвещающий нам вашу жажду,

ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον

вашу боль, вашу горячность за меня, так что мне [случилось] более

χαρῆναι. 8 ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ

обрадоваться. Потому что если и опечалил вас в послании, не

μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην [βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ
 раскаиваюсь; если и раскаивался вижу ведь что послание то если и
 πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς], 9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε,
 к часу опечалило вас, теперь радуюсь, не потому что вы были опечалены,
 ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν,
 но потому что вы были опечалены в покаяние; вы были опечалены ведь по Богу,
 ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. 10 ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν
 чтобы в ничём потерпели убыток из нас. Ведь по Богу печаль покаяние
 εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον
 для спасения неотменимое производит; же мира печаль смерть
 κατεργάζεται. 11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσῃ
 производит. Вот ведь самое это по Богу быть опечаленными сколько
 κατεργάσατο ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ
 произвело вам усердие, но оправдание, но негодование, но
 φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν· ἐν παντὶ συνεστήσατε
 страх, но жажду, но горячность, но взыскание; во всём представили
 ἑαυτοὺς ἄγνους εἶναι τῷ πράγματι. 12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ
 себя самих чистыми быть делом. Итак если и написал вам, не
 ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ
 ради обидевшего, и не ради обиженного, но ради

φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον
[того, чтобы] было явлено усердие ваше за нас к вам перед

τοῦ θεοῦ. 13 διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν
Богом. Из-за этого мы утешены. При же утешении нашем

περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρῇ Τίτου, ὅτι
чрезвычайно более мы обрадовались за радость Тита, потому что

ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν· 14 ὅτι εἴ
упокоен дух его от всех вас; потому что если

τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι οὐ κατησχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν
[в] чём-нибудь ему за вас я похвастался не был пристыжён, но как всё в

ἀληθείᾳ ἐλάλησαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἢ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια
истине мы произнесли вам, так и хвастовство наше при Тите истина

ἐγενήθη. 15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν
сделалось. И внутренности его чрезвычайно для вас есть

ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου
вспоминающего всех вас послушание, как со страхом и дрожью

ἐδέξασθε αὐτόν. 16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
приняли его. Радуюсь что во всём имею мужество в вас.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 8

Κ Κορινθίαις

1 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς

Даём знать же вам, братья, благодать Бога данную в

ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, 2 ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἢ περισσεΐα τῆς

церквах Македонии, что во многом испытании угнетения изобилие

χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεΐα αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ

радости их и по глубине нищета их явилась в изобилии в

πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν· 3 ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ

богатство простоты их; что по силе, свидетельствую, и сверх

δύναμιν, ἀθθαίρετοι 4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν

силы, добровольные со многой просьбой молящие нас

χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, 5 καὶ

благодетельность и общность служения для святых, и

οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ

не как мы возимели надежду но себя самих они дали сначала Господу и

ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ, 6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον ἵνα καθὼς

нам через волю Бога, для попросить нам Тита чтобы как

προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

он прежде начал так и он завершил для вас и благодетельность эту.

7 ἀλλ' ὡσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ

Но как во всё́м изобилуете, верой и словом и знанием и всяким

σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ

усердием и из нас в вас любовью, чтобы и в этой

χάριτι περισσεύητε. 8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς

благотворительности вы изобиловали. Не по повелению говорю, но через

ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων· 9

других усердие и вашей любви подлинность испытывающий;

γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς

знаете ведь благодать Гóспода нашего Иисуса Христа, что из-за вас

ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχεῖα πλουτήσητε. 10 καὶ

Он обнищал богатый сущий, чтобы вы Того нищетой разбогатели. И

γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον

намерение в этом даю; это ведь вам приносит пользу, тем, которые не только

τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι· 11 νυνὶ δὲ

сделать но и хотеть прежде начали от прошлого года; теперь же

καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν οὕτως

и сделать завершите, чтобы как воодушевление хотеть так

καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 εἰ γὰρ ἡ προθυμία

и завершить из [того, что] имеется. Если ведь воодушевление

πρόκειται, καθὸ ἂν ἔχη εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. 13 οὐ γὰρ
предлежит, как если будет иметь благоприятно, не как не имеет. Не ведь

ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλίψις· ἀλλ' ἐξ ἰσότητος 14 ἐν τῷ νῦν
где другим послабление, вам угнетение; но из равенства в нынешнее

καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων
время ваше изобилие для тех недостаток, чтобы и тех

περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης· 15
изобилие сделалось для вашего недостатка, чтобы сделалось равенство;

καθὼς γέγραπται, Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον
как написано, Который многое не получил больше, и который немного

οὐκ ἠλαττόνησεν. 16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν
не получил меньше. Благодарность же Богу дававшему то же усердие

ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, 17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο,
за вас в сердце Тита, потому что ведь просьбу он принял,

σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων ἀθθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς. 18
усерднейший же пребывающий добровольный вышел к вам.

συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ
Мы послали вместе же с ним брата которого похвала в

εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν, 19 οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ
благовозвещении через все церкви, не только же но и

χειροτονηθεῖς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι

рукоположенный от церквей спутник наш с благодетельностью

ταύτη τῇ διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ

этой обслуживаемой нами к Самого Господа славе и

προθυμίαν ἡμῶν, 20 στελλόμενοι τοῦτο μή τις ἡμᾶς μωμήσῃται ἐν τῇ

воодушевлению нашему, устраивающие это не кто-либо нас [чтобы] осмеял в

ἀδρότητι ταύτη τῇ διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν· 21 προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ

обилии этом обслуживаемом нами; предусматриваем ведь хорошие не

μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. 22 συνεπέμψαμεν δὲ

только перед Господом но и перед людьми. Мы послали вместе же

αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις

[с] ними брата нашего которого мы испытали во многом много раз

σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς

усердного сущего, теперь же много усерднейшего убежденностью многой в

ὑμᾶς. 23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε

вас. И если за Тита, сообщник мой и для вас сотрудник; и если

ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. 24 τὴν οὖν ἔνδειξιν

братья наши, посланники церквей, слава Христа. Итак доказательство

τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι

любви вашей и нашей похвалы за вас для них доказывающие

εἰς	πρόσωπον	τῶν	ἐκκλησιῶν.
в	лицо		церквей.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 9

Κ Κορινθίαις

1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ
Ο ведь служении для святых лишнее мне есть

γράφειν ὑμῖν, 2 οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν
писать вам, знаю ведь воодушевление ваше которым за вас

καυχῶμαι Μακεδόσιν ὅτι Ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ
хвастаюсь [у] македонцев что Ахаия приготовлена от прошлого года, и

ὑμῶν ζήλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας. 3 ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς,
ваша ревность возбудила более многочисленных. Послал же братьев,

ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῆ ἔν τῳ μέρει τούτῳ,
чтобы не гордость наша за вас была опустошена в части этой,

ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε, 4 μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν
чтобы как я говорил приготовлены вы были, не как-либо если придут со

ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυθῶμεν ἡμεῖς,
мною Македонцы и найдут вас неготовых [чтобы] были пристыжены мы,

ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ. 5 ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην
чтобы не говорю вы, в настойчивости этой. Необходимым итак я счёл

παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ
попросить братьев чтобы они прежде пришли к вам и

προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοίμην
они прежде наладили прежде обещанное благословение ваше, это готово

εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν. 6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων
было так как благословение и не как стяжательство. Это же, сеющий

φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ'
жаля жалея и пожнёт, и сеющий при благословениях при

εὐλογίαις καὶ θερίσει. 7 ἕκαστος καθὼς προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης
благословениях и пожнёт. Каждый как он предпочёл сердцем, не от печали

ἢ ἐξ ἀνάγκης, ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός. 8 Δυνατεῖ δὲ ὁ θεός
или из необходимости, весёлого ведь дарителя любит Бог. Имеет силу же Бог

πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν
всякую благодать сделать избыточной в вас, чтобы во всём всегда всякую

αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, 9 καθὼς
самодостаточность имеющие вы избытовали на всякое дело доброе, как

γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς
написано, Он расточил, дал бедным, праведность его остаётся во

τὸν αἰῶνα. 10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπῶρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς
век. Же Предоставляющий семя сеющему и хлеб в

βρωσιν χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπῶρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα
пищу доставит и умножит семя ваше и вырастит плоды

τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· 11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα,
праведности вашей; во всем обогащающиеся во всякую простоту,

ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ· 12 ὅτι ἡ
ту, которая производит через нас благодарение Богу; потому что

διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ
помощь служения этого не только есть восполняющая

ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν
недостатки святых, но и избыливающая через многих благодарения

τῷ θεῷ· 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ
Богу; через испытание служения этого славящие Бога за

τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ
подчинение признания вашего для благовестия Христа и

ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, 14 καὶ αὐτῶν δεήσει
простоту общности для них и для всех, и их мольбой

ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ'
за вас жаждущих вас из-за преобладающей благодати Бога на

ὑμῖν. 15 χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγῆται αὐτοῦ δωρε.
вас. Благодарность Богу за неизречённый Его дар.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 10

Κ Κορινθίαις

1 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραύτητος καὶ
Сам же я Павел прошу вас через кротость и

ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν,
снисходительность Христа, который [я] по лицу ведь смиренный у вас,

ἀπῶν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς· 2 δέομαι δὲ τὸ μὴ παρῶν
отсутствующий же имею мужество на вас; молю же не присутствующий

θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ἣ λογίζομαι тоλμῆσαι ἐπὶ τινὰς
[чтобы] обрести мужество убежденностью которой считаю осмелиться на некоторых

τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας. 3 ἐν σαρκὶ γὰρ
считающих нас как по плоти ходящих. В плоти ведь

περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα, 4 τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας
ходящие не по плоти воюем, ведь оружие войны

ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων,
нашей не плотское но сильное Бога к разрушению укреплений,

λογισμούς καθαιρούντες 5 καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως
расчёты разрушающие и всякую высоту поднимающуюся против знания

τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοήν τοῦ Χριστοῦ, 6
Бога, и пленяющие всякую мысль в послушание Христа,

καὶ ἐν ἐτοιμίᾳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ
и в готовом имеющие наказать всякое ослушание, когда было исполнено ваше

ὑπακοή. 7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ
послушание. По лицу смотрите. Если кто-нибудь убеждён [в] себе самом

Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ ὅτι καθὼς αὐτὸς
Христовым быть, это пусть считает опять по себе самому что как он

Χριστοῦ οὕτως καὶ ἡμεῖς. 8 ἐάν [τε] γὰρ περισσότερόν τι καυχῆσωμαι
Христа так и мы. Если ведь б́ольшим чем-нибудь похвастаюсь

περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς
о власти нашей, которую дал Господь на построение и не на

καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνηθήσομαι, 9 ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν
разрушение ваше, не буду пристыжён, чтобы не показался я как устрашающий

ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν· 10 ὅτι, Αἱ ἐπιστολαὶ μὲν, φησὶν, βαρεῖαι καὶ
вас через послания; потому что, послания ведь, говорят, тяжелы и

ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενῆς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος. 11
сильны, же присутствие т́ела слабо и слово уничиженное.

τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἱοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν

Так пусть считает таковой, что каковы мы есть словом через послания

ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. 12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν

отсутствующие, таковы и присутствующие делом. Не ведь осмеливаемся

ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτοῦς τισιν τῶν ἑαυτοῦς συνιστανόντων·

отличить или сличить себя самих [с] некоторыми себя самих представляющих;

ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοῦς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοῦς

но они в сами себе себя самих мерящие и сличающие себя самих

ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν. 13 ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυησόμεθα,

с самими собой не понимают. Мы же не в безмерное будем хвастаться,

ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρον,

но по мере нормы которую отмерил нам Бог мерой,

ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς

дойти до и вас. Не ведь как не доходящие в вас

ὑπερεκτείνομεν ἑαυτοῦς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ

растягиваем себя самих, до ведь и вас мы успели в благовозвещении

τοῦ Χριστοῦ· 15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα

Христа; не в безмерное хвастающиеся в чужих трудах, надежду

δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυθῆναι κατὰ

же имеющие растущей веры вашей в вас быть возвеличенными по

τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεῖαν, 16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν
норме нашей в изобилие, в которое по ту сторону вас

εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχήσασθαι. 17 Ὁ δὲ
благовозвестить, не в чужой норме в готовом похвастаться. Же

καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω· 18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων,
хвастающийся в Господе пусть хвастается; не ведь самого себя представляющий,

ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.
тот есть пригодный, но которого Господь представляет.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 11

Κ Κορινθίαις

1 Ὅφελον ἀνείχεσθέ μου μικρὸν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ
Должно, чтобы вы выдерживали [от] меня малое что-нибудь неразумия; но и

ἀνείχεσθέ μου. 2 ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς
выдерживайте меня. Ревную ведь вас Бога ревностью, я приладил ведь вас

ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ· 3 φοβοῦμαι δὲ μή
одному мужу девушку чистую [чтобы] представить Христу; боюсь же не

πῶς, ὡς ὁ ὄφεις ἐξηπάτησεν Εὐαν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ,
как-либо, как змей обманул Еву в коварстве его,

φθαρῆ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς
[чтобы] были испорчены мысли ваши от простоты и

ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν. 4 εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν
чистоты в Христе. Если ведь приходящий другого Иисуса

κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ
возвещает которого не мы возвестили, или духа другого получаете которого не

ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε. 5
получили вы, или благовестие другое которое не приняли вы, хорошо выдерживаете.

λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων· 6
Считаю ведь ни [в] чём испытываю недостаток [против] высших апостолов;

εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντί
если же и простак словом, но не знанием, но во всём

φανερῶσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. 7 Ἡ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν
явились во всех для вас. Или грех я сделал меня самого

ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον
принижающий чтобы вы были возвышены, что даром Бога благовестие

εὐηγγελισάμην ὑμῖν; 8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν
я благовозвестил вам? Другие церкви я ограбил взявший жалованье к

ὑμῶν διακονίαν, 9 καὶ παρῶν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεῖς οὐ
вашему служению, и присутствующий у вас и испытавший нужду не

κατενάρκησα οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ
привёл в оцепенение я никого; ведь недостаток мой восполнили

ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἑμαυτὸν ὑμῖν
братья пришедшие из Македонии; и во всём нетягостного меня самого вам

ἐτήρησα καὶ τηρήσω. 10 ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις
я сохранил и буду хранить. Есть истина Христа во мне что гордость

αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμέ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας. 11 διὰ τί;
эта не будет загорожена для меня в областях Ахаии. Из-за чего?

ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. 12 Ὅ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω,
Потому что не люблю вас? Бог знает. Которое же делаю и буду делать,

ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελώντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ
чтобы я вырубил повод [y] желающих повода, чтобы в котором

καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς. 13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι,
хвастаются они были найдены как и мы. Ведь таковые лжеапостолы,

ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. 14 καὶ οὐ
работники хитрые, преобразующиеся в апостолов Христа. И не

θαῦμα, αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός· 15 οὐ
удивление, сам ведь Сатана преобразуется в ангела света; не

μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι
великое итак если и служители его преобразуются как служители

δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 16 Πάλιν λέγω,
праведности, которых конец будет по делам их. Опять говорю,

μή τις με δόξη ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς
не кто-либо меня пусть подумает неразумному быть; если же нет, если как

ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα καγὼ μικρὸν τι καυχῆσωμαι. 17 ὃ
неразумного примите меня, чтобы и я малым чем-нибудь похвастаюсь. Которое

λαλῶ οὐ κατὰ κύριον λαλῶ, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει
говорю не по Господу говорю, но как в неразумии, в этой настойчивости

τῆς καυχήσεως. 18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, καγὼ
хвастовства. Поскольку многие хвастаются по плоти, и я

καυχῆσομαι. 19 ἠδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες· 20
буду хвастаться. Охотно ведь выдерживаете неразумных разумные сущие;

ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ
выдерживаете ведь если кто-либо вас порабощает, если кто-либо пожирает, если

τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς
кто-либо берёт, если кто-либо поднимается, если кто-либо в лицо вас

δέρει. 21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν· ἐν ᾧ δ'
бьёт. По непочтению говорю, как потому что мы сделались слабы; в котором же

ἂν τις τολμῇ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ καγὼ. 22
кто-нибудь будет осмеливаться, в неразумии говорю, осмеливаюсь и я.

Ἑβραῖοί εἰσιν; κἀγώ. Ἰσραηλιταῖ εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ. 23

Евреи есть? И я. Израильтяне есть? И я. Семя Авраама есть? И я.

διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις

Служители Христа есть? Безумствующий говорю, сверх я; в трудах

περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν

чрезвычайно, в тюрьмах чрезвычайно, в ударах преимущественно, в

θανάτοις πολλάκις· 24 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν

смертях часто; от Иудеев пять раз сорок без одного

ἔλαβον, 25 τρίς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρίς

я получил, трижды я был избит палками, однажды я был побит камнями, трижды

ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποιήκα· 26 ὁδοιπορίαις

я потерпел кораблекрушение, ночь и день в глубине я провёл; [в] путешествиях

πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους,

часто, [в] опасностях рек, [в] опасностях разбойников, [в] опасностях из рода,

κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ,

[в] опасностях из язычников, [в] опасностях в городе, [в] опасностях в пустыне,

κινδύνοις ἐν θαλάσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, 27 κόπῳ καὶ μόχθῳ,

[в] опасностях в море, [в] опасностях в лжебратьях, [в] труде и [в] усилении,

ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει

в бодрствованиях часто, в голоде и жажде, в постах часто, в холоде

καὶ γυμνότητι· 28 χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπίστασις μοι ἢ καθ'
и наготе; без кроме наставничества [у] меня каждый

ἡμέραν, ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ
день, забота [о] всех церквах. Кто болеет, и не

ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30 Εἰ καυχᾶσθαι
имею слабость? Кто разуверяется, и не я пылаю? Если хвастаться

δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι. 31 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
надлежит, слабостью моей буду хвастаться. Бог и Отец

κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὃ ὦν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
Господа Иисуса знает, сущий благословенным на века, что не лгу.

32 ἐν Δαμασκῶ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν
В Дамаске наместник Ареты царя охранял город

Δαμασκηνῶν πιάσαι με, 33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην
Дамаскинцев [чтобы] схватить меня, и через окно в корзине я был спущен

διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
через стену и избежал рук его.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 12

Κ Κορινθίανам

1 Καυχᾶσθαι δεῖ· οὐ συμφέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὄπτασίης καὶ
 Хвастаться надлежит; не приносящее пользу ведь, приду же в видения и
 ἀποκαλύψεις κυρίου. **2** οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων,
 открытия Господа. Знаю человека в Христе прежде годами четырнадцатью,
 εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,
 и если в теле не знаю, и если вне тела не знаю, Бог знает,
 ἄρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. **3** καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον
 похищенного такового до третьего неба. И знаю такового
 ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς
 человека, и если в теле и если без тела не знаю, Бог
 οἶδεν, **4** ὅτι ἠρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα
 знает, что он был похищен в рай и он услышал неизречённые
 ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. **5** ὑπὲρ τοῦ τοιούτου
 слова которые не позволяют человеку произнести. За такового
 καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις. **6**
 буду хвастаться, за же меня самого не буду хвастаться если не в слабостях.
 ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ·
 Если ведь захочу похвастаться, не буду неразумный, истину ведь скажу;
 φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ
 сожалею же, не кто-либо для меня [чтобы] счёл сверх которого видит меня или

ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ 7 καὶ τῆ ὑπερβολῆ τῶν ἀποκαλύψεων. διό,
 слышит что-нибудь от меня и [по] превосходству открытий. Потому,
 ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῆ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ,
 чтобы не превозносился я, было дано мне остриё [для] плоти, ангел Сатаны,
 ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. 8 ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον
 чтобы меня оно мучило, чтобы не превозносился я. За это трижды Г'оспода
 παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῆ ἀπ' ἐμοῦ· 9 καὶ εἶρηκέν μοι, Ἄρκεῖ σοι ἡ
 я попросил чтобы оно отстало от меня; и Он сказал мне, Хватает тебе
 χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον
 благодати Моей; ведь сила в болезни совершается. Охотнейше итак более
 καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμέ ἡ δύναμις τοῦ
 буду хвастаться в слабостях моих, чтобы расположилась на мне сила
 Χριστοῦ. 10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν
 Христа. Потому обретаю удовольствие в слабостях, в оскорблениях, в
 ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ
 принуждениях, в преследованиях и притеснениях, за Христа; когда ведь
 ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι. 11 Γέγονα ἄφρων· ὑμεῖς με
 имею слабость, тогда сильный я есть. Я сделался неразумный; вы меня
 ἠναγκάσατε· ἐγὼ γὰρ ὠφείλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι. οὐδὲν γὰρ
 принудили; я ведь имел долг вами быть представляемым. Ни [в] чём ведь

ύστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἶμι· 12 τὰ μὲν
я испытал нужду [против] высших апостолов, если и ничто я есть; ведь

σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείους
знамения апостола были произведены в вас во всякой стойкости, знамениями

τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν. 13 τί γάρ ἐστιν ὃ ἥσώθητε
и чудесами и силами. Что ведь есть которое вы были сделаны худшие

ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα
сверх остальных церквей, если не что сам я не привёл в оцепенение

ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 14 Ἴδου τρίτον τοῦτο
вас? Простите мне неправедность эту. Вот третий [раз] это

ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ
наготове имею прийти к вам, и не буду приводить в оцепенение; не ведь ищу

τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς, οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν,
ваше но вас, не ведь имеют долг дети родителям копить,

ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ
но родители детям. Я же охотнейше буду тратить и

ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[ν],
буду растрачиваться ради душ ваших. Если чрезвычайно вас любящий,

ἥσον ἀγαπῶμαι; 16 ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ
меньше я есть любим? Пусть будет же, я не отяготил вас; но

ὑπάρχων πανούργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. 17 μή τινα ὦν
пребывающий коварный хитростью вас я взял. Не кого-либо которого

ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; 18 παρεκάλεσα Τίτον
я послал к вам, через него я обошёл вас? Я попросил Тита

καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ
и я послал вместе брата; ведь не обошёл вас Тит? Не

αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν; 19 Πάλαι δοκεῖτε
тем [ли] духом мы прошли? Не теми же следами? Давно полагаете

ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ
что [перед] вами оправдываемся? Перед Богом в Христе произносим; же

πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. 20 φοβοῦμαι γὰρ μή πως
всё, любимые, ради вашего обустройства. Боюсь ведь не как

ἐλθὼν οὐχ οἴους θέλω εὔρω ὑμᾶς, καγὼ εὔρεθῶ ὑμῖν οἶον οὐ
пришедший не каковых хочу [чтобы] я нашёл вас, и я был найден вами каковым не

θέλετε, μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλιάι, ψιθυρισμοί,
желаете, не как-либо ссора, ревность, ярости, соперничества, оговоры, нашёптывания,

φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· 21 μή πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ
надутости, беспорядки; не опять прибывшего меня [чтобы] принизил меня

θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων
Бог мой у вас, и [чтобы] я испытал скорбь [о] многих [из] прежде согрешивших

καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελείᾳ ἧ
и не покающихся за нечистоты и блуд и распущенность которую

ἔπραξαν.

они сделали.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 13

Κ Κορινθίαις

1 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ
[В] третий [раз] так прихожу к вам; на устах двух свидетелей и

τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. 2 προεῖρηκα καὶ προλέγω ὡς
трёх будет стоять всякое слово. Я прежде сказал и говорю наперёд как

παρών τὸ δεύτερον καὶ ἀπών νῦν τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ
присутствующий [во] второй [раз] и отсутствующий теперь прежде согрешившим и

τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι, 3 ἐπεὶ
остальным всем, что если приду в опять не буду щадить, когда

δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ· ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ
испытанность ищите во мне произносящего Христа; который для вас не

ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. 4 καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας,
имеет слабость но имеет силу в вас. И ведь Он был распят из слабости,

ἀλλὰ ζῆ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ
но живёт из силы Бога. И ведь мы имеем слабость в Нём, но
ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς. 5 Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ
будем жить с Ним из силы Бога в вас. Себя самих испытывайте ли
ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς
вы есть в вере, себя самих распознавайте; или [разве] не познаёте себя самих
ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε. 6 ἐλπίζω δὲ ὅτι
что Иисус Христос в вас? Если ведь не непригодные вы есть. Надеюсь же что
γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν ἀδόκιμοι. 7 εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ
познаете что мы не есть непригодные. Молимся же к Богу не
ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς
сделать вам плохое ничто, не чтобы мы годные были явлены, но чтобы вы
τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὤμεν. 8 οὐ γὰρ δυνάμεθά τι
хорошее делали, мы же как негодные были. Не ведь можем что-либо
κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. 9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς
против истины, но за истину. Радуемся ведь когда мы
ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν
будем иметь слабость, вы же сильны будете; [об] этом и молимся, [о] вашем
κατάρτισιν. 10 διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρῶν μὴ
налаживании. Из-за этого это отсутствующий пишу, чтобы присутствующий не

ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι, εἰς
резко я обошёлся по власти которую Господь дал мне, на

οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν. 11 Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίρετε,
построение а не на разрушение. [В] остальном, братья, радуйтесь,

καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς
налаживайтесь, утешайтесь, одно думайте, живите мирно, и Бог

ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ
любви и мира будет с вами. Поприветствуйте друг друга в святом

φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
поцелуе. Приветствуют вас святые все. Благодать Γόσποδα Иисуса

Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ
Христа и любовь Бога и общность Святого Духа со

πάντων ὑμῶν.

всеми вами.